

УЧЕБНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Составители: доцент кафедры английской филологии Григорьева Г.Е., доцент кафедры французского языка Пересторонина И.Л., доцент кафедры немецкого языка Коршунова Н.Г.

Рабочая программа принята
на заседании кафедры:

Английской филологии
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры
№ ___ от _____ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Карпушина Е.Е.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Рабочая программа принята
на заседании кафедры:

Французского языка
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры
№ ___ от _____ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Пересторонина И.Л.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Рабочая программа принята
на заседании кафедры:

Немецкого языка
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры
№ ___ от _____ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Панин Е.И.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

СОГЛАСОВАНИЕ:

Отдел практики УМУ

(Ф.И.О. заведующего отделом, подпись, дата)

1. Место учебной переводческой практики в учебном плане

Учебная переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

2. Цель учебной переводческой практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.

3. Задачи учебной переводческой практики

1. закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
2. приобретение навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных на 1 - 4 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

4. Результаты прохождения учебной переводческой практики

После прохождения учебной переводческой практики студент должен

знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса;
- принципы работы в команде / группе переводчиков;

уметь:

- определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации;
- выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации;
- отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов;
- соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права;
- сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода;
- адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов;

владеть:

- навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.);
- современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).

5. Место учебной переводческой практики в процессе освоения ООП. Переводческая практика базируется на следующих дисциплинах ООП:

Практика устной речи;

Практика письменной речи;
Практикум по культуре речевого общения;
Введение в теорию межкультурной коммуникации;
Теория перевода;
Практический курс перевода;
Автоматизированные системы перевода.

6. Влияние учебной практики на последующее освоение дисциплин

ООП:

Практический курс перевода;
Технический перевод;
Двусторонний перевод.

7. Формы проведения учебной переводческой практики

- аудиторно-производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ПГПУ, индивидуально или в группе студентов);
- аудиторно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро на кафедре ПГПУ и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ПГПУ индивидуально или в группе студентов).

8. Место проведения учебной переводческой практики

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора.

9. Содержание и объём учебной переводческой практики

Содержание учебной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием

переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

* *Сферы переводческой деятельности:*

общественно-политическая,
социально-культурная,
социально-экономическая,
профессиональная.

* *Функциональные стили и жанры текстов для перевода:*

научно-технические (научные статьи, доклады, монографии),
научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
художественные (отрывки из художественных произведений),
апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки),
официальная речь (деловая корреспонденция, переговоры презентация).

Приблизительно 50% времени отводится на практику устного перевода, 50% - на практику письменного перевода.

Переводческая практика может проводиться в виде:

- ✓ выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков);
- ✓ обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
- ✓ экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
- ✓ ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;
- ✓ языковой стажировки за рубежом с осуществлением переводческой деятельности (не менее одного месяца).

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели в 8 семестре (6 час. в день = 30 час. в неделю = 120 час. всего; объем перевода не менее 40 тысяч печатных знаков).

10. Требования к отчетности (в соответствии с положением о практике и ГОС ВПО)

Результаты деятельности студента в период практики фиксируются в рукописном / печатном или электронном (составляется в виде слайдов в программе Power Point) дневнике, который относится к отчетной документации. Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой и парапереводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении учебной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

11. Процедура аттестации студента по результатам прохождения педагогической практики.

По окончании переводческой практики проводится **итоговая (заключительная) конференция**, в содержание которой входят:

- обсуждение качества выполненного перевода и отзывов руководителей практики и заказчиков перевода о предоставлении переводческих услуг;
- обсуждение дисциплинарных аспектов практики (выполнение договорённостей, соблюдение сроков выполнения работ, умение работать в команде);

- презентация и обсуждение переводческого опыта, при оценке которого учитываются:

1. разнообразие переводческого опыта
2. достоверность представленного материала
3. умение дать адекватную оценку своему переводческому опыту, видеть перспективу профессионального роста
4. логичность и целостность выступления, информативная полнота представленного материала
5. аргументированность ответов на вопросы участников конференции.

На основе

- оценки руководителя практики от ведущей кафедры ПГПУ,
- оценки руководителя практики от предприятия,
- самооценки студента,
- оценки качества оформления дневника учебной практики,
- оценки презентации переводческого опыта на заключительной конференции

выставляется общая оценка за практику по четырёхбалльной шкале. Оценка выставляется в зачётную книжку студента и экзаменационную ведомость руководителем практики от ПГПУ.

12. Учебная литература и другие информационные источники

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – Союз, 2003. - 314 с.
2. Лалова Т.И. Французский язык./М.: ФОРУМ-ИНФРА-М, 2005. – 336 с.
3. Миньяр-Белоручева, А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В.Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.
4. Никитина С.А. Французский язык. Практический курс./ М.: Дрофа 2005. – 287 с.